

Rock

Größe Maat Taille	Stoffbreite - Stoffbreedte - Largeur de tissu - Ancho de la tela - Fabric width						Größe Talla Size
	90 cm		140 cm		140 cm		
	I, IV	II	III	I, IV	II, III		
36/38	1,60 m	1,75 m	1,70 m	1,00 m	1,10 m	36/38	
40/42	1,60 m	1,75 m	1,70 m	1,00 m	1,10 m	40/42	
44/46	1,60 m	1,75 m	1,70 m	1,00 m	1,10 m	44/46	

Abb. II - Lederverbrauch bitte im Spezialgeschäft erfragen - Voor het benodigde Leer navraag doen bij de specialzaak - Demander la consommation au magasin spécial - Preguntar por el consumo del cuero en una tienda especial - Ask for the consumption of leather in a special store

Rocklänge - Roklengte - Longueur de jupe - Largo de la falda - Skirt length - Abb. I u. IV - 60 cm, Abb. II u. III - 70 cm
Saumweite - Zoomwijdte - Ampieur de l'ourlet - Ancho de la orla - Hem width - Abb. I u. IV - 98 cm - 120 cm

Für Karo, Streifen, Bordüren, Strich und Mustern in einer Richtung erhöhter Stoffverbrauch. Neue Schnitzauflage!

Bij het verwerken van ruiten, strepen, borduurstof, stof met visag in patroon in een richting is het stofverbruik hoger. Nieuw plan voor het opleggen van de patronen.

Attention! Prévoyez un métrage supplémentaire pour les dessins à carreaux, rayures ou bordures, ainsi que pour les tissus qui ont un sens ou poil ou une direction définie du dessin! Modifiez aussi le plan de coupe!

Atención! Se necesitará tela suplementaria para los dibujos a cuadros, rayas o orlas y las telas con pelo o lana. Se modifica también la guía de corte!

Extra material is usually necessary when using fabrics with checks, stripes, fancy borders, nap or pile, or one-way arrangements of printed or woven patterns. Adjust cutting layout accordingly!

Zutaten: Nähgam, ca. 20 cm Taschenfutter, Abb. I, II; Vlieseline Bundfix 3 cm breit, Abb. I, II, III; 1 Reißverschluss 20 cm lang, Abb. IV; 1 aushakbarer Reißverschluss ca. 60 cm lang, Abb. I, II, IV; Einlage-rest.

Fournitures: Naaigaren, ca. 20 cm zakvoering, Abb. I, II; Vlieseline „plak en vouw om“ 3 cm breed, Abb. I, II, III; 1 treksluiting 20 cm lang, Abb. IV; 1 deohakbare treksluiting ca. 60 cm lang, Abb. I, II, IV; tussenvoeringrest.

Fournitures: Fil à coudre, env. 20 cm de doublure pour les poches, Mod. I et II; Vlieseline Perforbande de 3 cm de large, Mod. I, II et III; une fermeture à glissière de 20 cm, Mod. IV; une fermeture à glissière détachable de 60 cm, Mod. I, II et IV; un restant d'entoilage.

Mercería: Hilo de coser, unos 20 cm de folio para bolsillos, Mod. I y II; banda troquelada Fiselina de 3 cm de ancho, Mod. I, II y III; una cremallera de 20 cm, Mod. IV; una cremallera desenganchable de 60 cm, Mod. I, II y IV; un retal de entretela.

Materials: Sewing yarn, ab. 20 cm pocket lining, Mod. I and II; 3 cm wide Vliese Fold-A-Band, Mod. I, II and III; 20 cm long zip fastener, Mod. IV; 60 cm long open-ended zip fastener, Mod. I, II and IV; remnant of interfacing.

Schnittmuster sind vom Umtausch ausgeschlossen!

Knippatronen kunnen niet worden geruild!

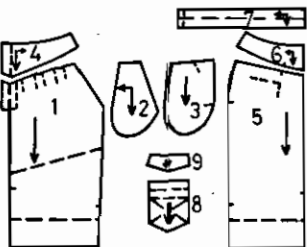
Les patrons ne sont ni repris ni échangés!

No se cambian los patrones!

Patterns are excluded from exchange!

Ein "Selbstgeschneidertes" ist gefüttert erst richtig perfekt.
Neva'viscon® Der luftig-leichte Futterstoff mit zeitlich unbegrenzter Garantie.
verschleißt nicht · hautsympathisch · nichtklebend

20295



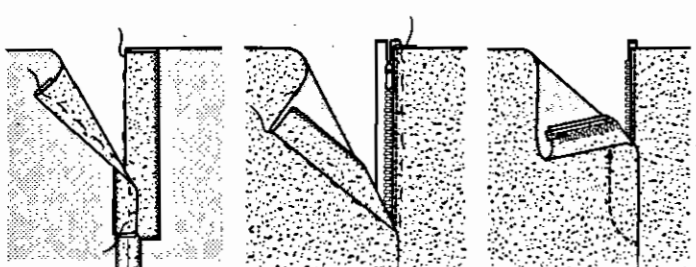
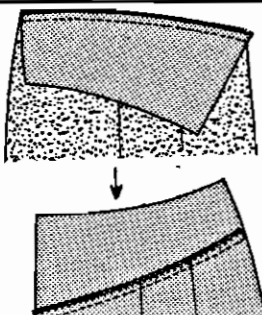
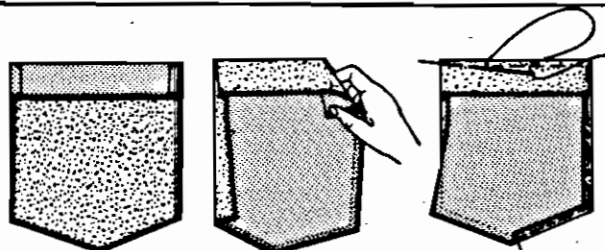
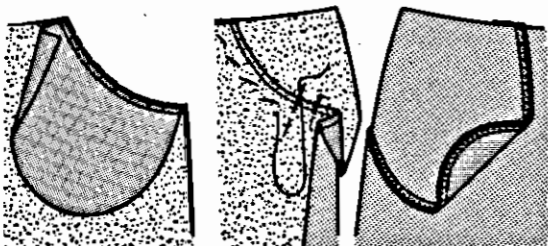
Schnittbogenanzahl
Aantal Knippatronen
Nombre de planches de patron
Número de hojas de patrones
Number of pattern sheets

Mode-Verlag Arnold Ludwigstr. 33 6000 Frankfurt/M. 1

Sie nähren immer gut mit Garnen von ACKERMANN-GÖGGINGEN

Erläuternde Arbeitszeichnungen · Verklarende werktekening
Dessins explicatifs 1 Dibujos instructivos · Descriptive drawings

	Rechte Stoffseite Goede stofkant Endroit du tissu Derecho de la tela Right side		Linke Stoffseite Linker stofkant Envers du tissu Revés de la tela Wrong side		Einlage Tussenvoering Entoilage Entretela Interfacing		Futter Voering Doublure Forro Lining
--	---	--	--	--	---	--	--



Arbeitsanleitung

Vorbereiten des Schnittes

Bei Maßabweichungen gegenüber unserer Maßtabelle die Anleitung zum Ändern der Mehrgrößenschnitte auf dem Schnittbogen beachten.

Neue Mode Schnitte enthalten der Mode und Bequemlichkeit entsprechende Weitzugaben gegenüber den Körpermaßen!

Vor dem Ausschneiden evtl. Korrekturen auf den Schnittbogen übertragen. Alle für die verschiedenen Modell-Varianten benötigten Schnittteile für jede Größe eine besondere Konturlinie auf. Schneiden Sie entlang Ihrer Größenlinie die Schnittteile aus, die Sie benötigen.

Zuschneiden des Stoffes

Sie finden die Zuschneidepläne jeweils für größte Größe auf dem Schnittbogen. Die kleineren Größen müssen so sparsam wie möglich eingelegt werden. Bei Stoffauflagen im Bruch liegt die rechte Stoffseite immer innen. Bei offenen Stoffauflagen alle Schnittteile auf die linke Stoffseite legen. Die Schnittteile 1 mal mit der Schrift nach oben und 1 mal mit der Schrift nach unten auflegen, damit Sie jeweils ein rechtes und ein linkes Teil erhalten. Beachten Sie den Fadenlauf! Folgende Naht- und Saumzugaben anzeichnen: Säume 2-5 cm, Schulter-, Taillen- und Seitennahte 2 cm, alle anderen Nähte 1 cm. Schnittteile, die über den Stoffbruch hinausgehen, zuletzt bei offener Stoffauflage zuschneiden.

Markieren der Schnittteile

Nach dem Zuschneiden alle Nahtlinien und Ansatzzeichen mit Neue-Mode-Kopierpapier auf den Stoff übertragen. Bruch- und Stepplinien mit Heftfäden nach rechts übertragen.

Nähhinweise

Modell zur Anprobe zusammenheften, Reihenfolge der Arbeitsgänge beachten. Modell anprobieren. Längen, Taschenlagen und Knopflöcher überprüfen, evtl. Änderungen vornehmen. Alle Nahtenden durch Vor- und Rückstiche sichern. Nahtzugaben und offene Kanten versäubern. Das fertige Modell gut bügeln.

Rock

Zusätzlicher Hinweis zum Zuschneiden: Die inneren Passen sind je nach Stoffauflage quer eingelegt. Die Taschenbeutel aus dem Taschenfutter zuschneiden.

In Einlage zuschneiden und aufbügeln: Abb. I, II: Die Stanzbandlänge nach dem Bund bestimmen. Abb. I: Taschenbeleg bis Bruch. Abb. II, IV: Taschenklappen je 1 mal.

Nähren Abb. I

1. Vorderteiltaschen
a. Taschenbeutel aus Futter rechts auf rechts an Tascheneingriff steppen, Nahtzugaben knapp abschneiden, Taschenbeutel wenden, die Kanten heften, bügeln, absteppen.
b. Seitenteile aus Stoff nach Zeichen unterheften, dem Taschenbeutel aus Futter aufsteppen.
c. Falte nach Zeichen im Schnitt x auf o legen, an Oberkante feststeppen.

2. Aufgesetzte Tasche

Taschenbeleg im Bruch nach rechts legen, seitlich steppen, wenden, übrige Taschenkanten nach links umheften, bügeln. Tasche nach Zeichen aufheften, nach Abb. feststeppen.

3. Passen

Passenteile rechts auf rechts an Vorder- und Rückenrock steppen, Nahtzugaben zusammen versäubern, nach oben bügeln, nach Abb. absteppen. Rückw. Mittelnah, vordere Mittelnah bis Verschlusszeichen steppen, Nähte bügeln, nach Abb. absteppen.

4. Reißverschluss

Untertrittbeleg 1 cm vor Nahtlinie der vorderen Mitte nach innen heften. Linke Reißverschlusshälfte des geöffneten Reißverschlusses unter die Kante steppen. Obertrittbeleg in Nahtlinien nach innen heften. Reißverschluss schließen. Obertritt so an rechte Reißverschlusshälfte heften, daß gesamter Verschluss einseitig verdeckt ist. Von rechts Reißverschluss einsteppen.

Handleiding

Het voorbereiden van het papieren knippatroon

Bij maatafwijkingen genover onze Maattabel de handleiding voor het veranderen van de meer-maten-patronen op het knippatroon te raadplegen. De Neue Mode-patronen houden rekening met gepaste extra-wijdte met betrekking tot de mode en de gemakkelijke pasvorm. Voor het uitknippen eventuele correcties op het knippatroon overbrengen. Alle voor de verschillende model-varianten nodige patroondelen hebben voor iedere maat een speciale contourlijn. Langs Uw maatlijn de patroondelen, die Uw nodig hebt.

Het knippen van de stof

U vindt de knippatronen telkens voor de grootste maat op de knippatronen. De kleinere maten moeten zo zuinig mogelijk worden opgelegd. Als de stof dubbel gevouwen ligt, ligt de goede kant van de stof altijd binnen. Bij open liggende stof alle patroondelen op de linker kant van de stof leggen. De patroondelen 1 keer met het opschrift naar boven en 1 keer met het opschrift naar beneden op de stof leggen, opdat U telkens een rechter en een linker deel knipt. Op de draadrichting letten! Het volgende bij naden en zomen aanknippen: Bij zomen 2-5 cm, bij schouder-, taille- en zijnaden 2 cm, bij alle andere naden 1 cm. Patroondelen, die over de stofvoering heen liggen, het laatst knippen bij open liggende stof.

Het merken van de patroondelen

Na het knippen alle naadlijnen en aanzetlijnen met Neue-Mode-kopierpapier op de stof overbrengen. Vouw- en stiklijnen met rijgraden naar de goede kant overbrengen.

Naai-aanwijzingen

Voor het passen het model in elkaar rijgen, op de volgorde van de werkhandelingen letten. Het model passen, de lengten, plaats van zakken en knoopsgaten controleren, eventuele veranderingen aanbrengen. Alle naadenden door voor- en achteruitstikken vast zetten. Naadtoegaven en open kanten afwerken. Het afgewerkte model goed persen.

Rok

Extra aanwijzing voor het knippen: De binnenste passen zijn elk volg. stof-oplegplan dwars opgelegd. De binnenzak uit de zakvoering knippen.

Van tussenvoering knippen en opstrijken: Afb. I, II: De stansbandlengte op maat van band afmeten. Afb. I: Zakbeleg tot aan vouw. Afb. II, IV: Zakklappen elk 1 x.

Naaien afb. I

1. Voopandzakken
a. Binnenzak van voering, goede kant op goede kant, aan zakopening stikken, naadtoegaven krap afknippen, binnenzak keren, kanten rijgen, persen, afstikken.
b. Zijdelen van stof volg. teken onderrijgen, binnenzak van voering opstikken.
c. Plooi volg. teken in patroon x op o inleggen, aan bovenkant vast stikken.

2. Opgezette zak

Zakbeleg in vouw naar goede kant leggen, aan zijkant stikken, keren. Overige zakken naar binnen omrijgen, persen. Zak volg. teken oprigen, volg. afb. vast stikken.

3. Passen

Passdelen met goede kant op goede kant aan voor- en achterbaan rok stikken, naadtoegaven samen afwerken, naar boven persen, volg. afb. afstikken. Middennaad, middenvoernaad tot aan teken van sluiting stikken, naden persen, volg. afb. afstikken.

4. Treksluiting

Onderslagbeleg 1 cm voor naadlijn van middenvouw naar binnen rijgen. Linker treksluitingheft van open treksluiting onder kant stikken. Overslagbeleg in naadlijn naar binnen rijgen, treksluiting sluiten. Overslag zo aan rechter treksluitingheft rijgen, dat de gehele sluiting eenzijdig bedekt is. Aan goede kant treksluiting instikken.

Instructions

La préparation du patron

En cas de différence entre les mesures personnelles et celles de notre table, observer les instructions pour la modification des patrons multi-tailles sur la planche du patron. Les patrons NEUE MODE tiennent compte de toute largeur nécessaire pour l'aisance et la mode actuelle. Reporter toutes les retouches sur la planche, avant de couper les pièces individuelles. Toutes les pièces du patron sont tracées avec un contour spécial pour chacune des tailles. Couper les pièces sur le contour qui correspond à votre taille.

La coupe

Les plans de coupe se trouvent sur la planche et se réfèrent à la plus grande taille. Pour les autres tailles, placer les pièces de façon très économique. Pour couper en double, plier le tissu endroit contre endroit. Sur une simple épaisseur, les pièces se placent sur l'envers du tissu. Pour couper une pièce droite et une pièce gauche, poser le patron une fois avec la face imprimée et une fois avec la face non-imprimée vers le tissu. Attention au droit du fil! Ajoutez comme surplus de couture: 2 à 5 cm pour les ourlets, 2 cm pour les coutures des épaules, de la taille et des côtés, 1 cm pour toutes les autres coutures. Les pièces du patron qui dépassent le bord plié tracé sur le plan de coupe se coupent les dernières en étalant le tissu en simple épaisseur.

Le marquage des pièces coupées

Une fois terminée la coupe, reportez toutes les lignes et repères sur le tissu, à l'aide d'un papier carbon NEUE MODE. Les lignes tracées pour les plisures et coutures se reportent par un point de bâti sur l'endroit du tissu.

Conseils pratiques pour la couture

Pour l'essayage du modèle, bâtir ensemble les pièces en respectant l'ordre des opérations indiqué ci-dessous. Vérifier la longueur du vêtement et des manches, ainsi que la position des poches et boutonnières, et faire toutes les retouches nécessaires. Renforcer les bouts des coutures par quelques points en avant et arrière. Surfiler les coutures et les bords ouverts. Finalement, repassez soigneusement votre modèle terminé!

Jupe

Couper: Placer les épaisseurs intérieures des empièchements en travers, veiller au plan de coupe. Couper les fonds de poche dans la doublure.

Entoiler:

Mod. I et II: Déterminer la longueur de la Perforbande selon la ceinture. Mod. I: Entoiler les parementures de poche jusqu'à la pliure tracée. Mod. II et IV: Entoiler une pièce de chaque patte.

Exécution - Modèle I

1.° Bolsillo delantero
a. Monter le fond de poche en doublure au bord de la fente, endroit contre endroit. Recouper les coutures, tourner le fond sur l'envers, bâtir et repasser les bords. Surpiquer sur l'endroit.
b. Bâtir dessous les pièces de côté (tissu), piquer au fond en doublure.
c. Bâtir le pli x sur o selon les repères du patron, piquer sur le bord supérieur.

2. Poche appliquée

Tourner la parementure de la poche sur l'endroit, piquer sur les deux côtés et retourner. Bâtir sur l'envers les autres bords de la poche, repasser. Bâtir la poche selon le tracé sur le vêtement, piquer en place (voir mod.).

3. Empièchements

Monter les empièchements au devant et dos, endroit contre endroit. Surfiler ensemble les coutures, repasser vers l'empîchement, surpiquer (voir mod.). Fermer la couture milieu dos. Faire la couture milieu devant jusqu'au repère de fermeture. Ouvrir les coutures, repasser. Surpiquer (voir mod.).

4. Fermeture à glissière

Bâtir la parementure de la patte de dessous 1 cm avant de la ligne de couture milieu dos sur l'envers. Piquer la moitié gauche de la glissière ouverte sous le bord plié. Plier et bâtir la parementure de la patte de dessus sur la ligne de couture sur l'envers. Fermer la glissière et bâtir la patte de dessus sur la moitié droite de la glissière de manière que toute la fermeture soit dissimulée par la patte de dessous. Piquer sur l'endroit pour monter la fermeture à glissière.

Instrucciones

Preparar el patrón

En caso de diferencia entre las medidas individuales y las de nuestra tabla, seguir las instrucciones para la modificación de los patrones multi-tallas en la hoja de patrones. Los patrones NEUE MODE están establecidos con toda la holgura necesaria respecto a la comodidad y la moda actual. Antes de cortar las piezas, pasar todos los retoques a la hoja de patrones. Todos los patrones están trazados con un contorno especial para cada una de las tallas. Cortar las piezas por la línea que corresponde a su talla individual.

Cortar

Las guías de corte se encuentran en la hoja de patrones y siempre se refieren a la más gran talla. Para las demás tallas colocar los patrones del modo más aprovechoso. Cortando en tela doblada, encararla por los derechos. Al cortar en una tela simple, colocar las piezas en el revés. Para cortar dos piezas opuestas, colocar el lado marcado del patrón una vez hacia la tela y una vez hacia arriba. Atención al recto hilo! Agregue márgenes para costuras y dobladillos: unos 2 a 5 cm para los dobladillos, 2 cm para las costuras de los hombros, la cintura y los lados, y 1 cm para las demás costuras. Las piezas que sobresalen del doblez trazado en la guía de corte se cortarán al final, en tela simple.

Marcar las piezas

Con las piezas cortadas, se pasan todas las líneas de costura y señales de aplomo a la tela con un papel de copiar de sastrería NEUE MODE. Los dobles y las líneas de pespunte se marcan con hilvanos para pasarlos en el derecho de la tela.

Consejos para la confección

Preparando para la prueba, montar el modelo con hilvanos, siguiendo el orden de trabajos. Al probar el modelo, controlar el largo de la prenda y las mangas, así como la posición de los bolsillos y ojales. El comienzo y el final de las costuras se refuerzan con unas puntadas hacia adelante y atrás. Pulir todos los márgenes y bordes abiertos. Una vez terminada el modelo, plancharlo bien.

Falda

Atención! Colocar las tapas interiores de los canesúes en sentido transversal si se lo requiere (véase las guías de corte). Cortar los fondos de bolsillo en el forro.

Entretelar:

Mod. I y II: Determinar el largo de la banda troquelada según el patrón de la cinturilla. Mod. I: Entretelar la vista de bolsillo hasta el dobléz. Mod. II y IV: Entretelar una pieza de la cartera de bolsillo.

Confección - Modelo I

1.° Bolsillo delantero
a. Unir el fondo de forro al borde de la abertura, colocando derecho con derecho. Recortar los márgenes de forma estrecha y volver el fondo. Pasar un hilván por el borde de abertura y planchar. Pasar un pespunte de adorno por el derecho.
b. Hilvanar la pieza del costado de tela en el revés, de acuerdo con las señales. Unirla al fondo de forro con un pespunte.
c. Hilvanar el pliegue de acuerdo con las señales en el patrón, haciendo coincidir x con o. Sujetarlo con un pespunte por el borde superior.

2.° Bolsillo sobrepuesto

Hilvanar la vista del bolsillo hacia el derecho por el dobléz, pasar pespuntos por los bordes estrechos. Volver la vista. Hilvanar los márgenes hacia el revés por los demás bordes del bolsillo, planchar. Hilvanar el bolsillo a la prenda por la señal trazada en el patrón. Coser a máquina (véase la fig.).

3.° Canesúes

Unir los canesúes a la falda delantera y de espalda, colocando derecho con derecho. Pulir los márgenes juntos, planchar hacia el canesú. Pasar un pespunte de adorno (véase la fig.). Cerrar la costura en el centro detrás. Unir la costura en el centro delante hasta la señal de cierre. Planchar las costuras, pasar pespuntos de adorno (véase la fig.).

4.° Cremallera

Hilvanar la vista de la parte de abajo del cruce hacia el revés, 1 cm antes de la línea de costura del centro delante. Poner el dobléz encima de la lona izquierda de la cremallera abierta, coser a máquina. Hilvanar la vista de la parte encimera del cruce hacia el revés por la línea de costura. Cerrar la cremallera. Hilvanar la parte encimera del cruce encima de la mitad derecha de la cremallera de manera que se cubra todo el cierre. Coser la cremallera con un pespunte pasado por el derecho.

Instructions

Preparation of the pattern

In case of measurements differing from our tables, please observe directions for the alteration of multi-size patterns on the pattern sheet. Remember that NEUE MODE patterns include allowances for ease and fashion styling. Always transfer the alterations on to the pattern sheet, before cutting out the individual pieces. For each one of the models, all pattern pieces are coming with several contour lines, each on referring to another size. When cutting out, take care to cut on the correct size line.

Cutting out

The cutting layouts are printed on the pattern sheet, all referring to the largest size. For the smaller size, lay out the pattern pieces in the most economic way possible. To cut from fold fabric, place fabric with right sides together. To cut from a single layer of fabric, lay out all pieces on the wrong side. Ensure that you are cutting one right and one left piece: place pattern on time printed side up and one time printed side down on the fabric.

Pay due attention to the straight of grain! Addition for hems and turnings: 2-5 cm for hems, 2 cm for shoulder, waist and side seams, and 1 cm for all other seams, because all contour lines are sewing lines! Pattern pieces, the tracing of which is going beyond the fold, are cut the last and from un-fold fabric.

Marking out the pattern

When all pieces are cut out correctly, transfer the seam lines and fitting points on to the fabric the use of NEUE MODE dressmaker's carbon paper. Fold and seam lines must be transferred with basting stitches on to the right side of the fabric.

General hints for sewing

To prepare for the fitting, baste together the fabric pieces, following the same order of work as given below. Try the model, check the length of both the garment and the sleeves, as well as the position of the pockets and the buttonholes. Make all necessary adjustments. Fasten seams on and off with a few back stitches. Neaten all turnings and raw cut fabric edges. When completed, press the garment carefully!

Skirt

To cut: Cut inner yoke layers on cross grain if so required (see cutting layouts). Cut out pocket pieces from procket lining.

To interface:

Mod. I and II: Determine required length of Fold-A-Band to waistband pattern. Mod. I: Pocket facing up to fold line. Mod. II and IV: Pocket flaps, one piece each.

To sew - Model I

1) Front pockets
a. Attach lining piece of pocket to pocket opening, right sides together. Trim turnings. Fold pocket piece over to wrong side. Baste on fold, press and topstitch.
b. Baste side front piece (fabric) underneath, machine stitch on pocket piece (lining).
c. Fold pleat x on o, as marked on pattern, machine stitch at upper end.

2) Patch pockets

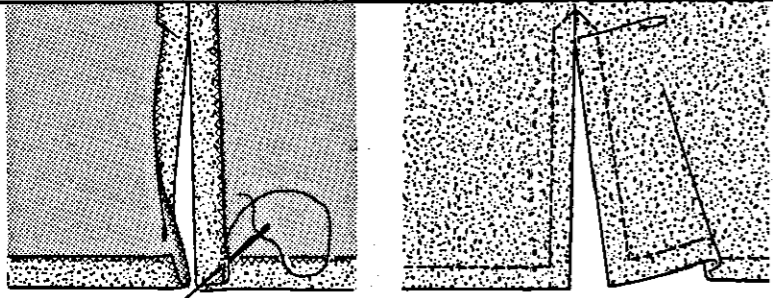
Fold pocket facing to right side along marked fold line, machine stitch on side edges. Turn and press. Baste turnings to wrong side at all other pocket edges, press. Baste pocket into position as marked on pattern. Machine stitch as required for resp. model.

3) Yokes

Attach yoke pieces to front and back, right sides together. Neaten turnings in one operation, press towards yokes, topstitch (see mod.). Close centre back seam, join centre front seam up to marked opening. Press seams open, topstitch (see mod.).

4) Zip fastener

Fold underlap facing to wrong side, 1 cm beyond centre front seam line, baste. Open zip fastener, machine stitch left tape under folded edge. Fold overlap facing to wrong side along seam line. Close zip fastener. Baste overlap on right tape so that whole fastener is concealed under fabric. Machine stitch from right side.



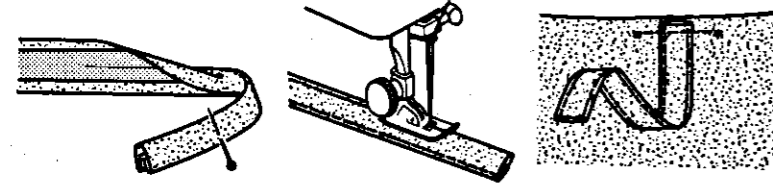
5. Saum/Schlitz
Seitennähte bis Schlitzzeichen steppen, bügeln. Saumzugabe nach innen heften, Kante versäubern, ansäumen. Nahtzugaben der Seitennaht über Saum legen, ansäumen. Schlitz und Saum nach Abb. absteppen.

5. Zoom/split
Zijnaden tot aan splitteken stikken, persen. Zoomtoegift naar binnen rijgen, kant afwerken, aanzomen. Naadtoegaven van zijnaad over de zoom leggen, aanzomen. Splitten en zoom volg. afb. afstikken.

5. Ourlet/Fente
Ferner les coutures de côté, jusqu'aux fentes, repasser. Bâter l'ourlet sur l'envers, surfiler, coudre à la main. Poser les coutures des fentes sur l'ourlet, coudre au point glissé. Surpiquer l'ourlet et les fentes (voir mod.).

5.° Doblado/Abertura
Cerrar las costuras de los costados, hasta la señal de abertura, planchar. Hilvanar el margen agregado para el dobladillo hacia el revés, pulir, coser con punto de lado. Colocar los márgenes de la costura del lado encima del dobladillo por el revés, coser con punto de lado. Pasar un pespunte de adorno por los bordes del bajo y de las aberturas (véase la fig.).

5) Hem/Placket
Close side seams up to placket marker, press. Fold up hem allowance, baste, neaten raw cut edge, fasten with hem stitches. Hand stitch side seam turnings on to hem fold. Topstitch hem and placket edges (see mod.).



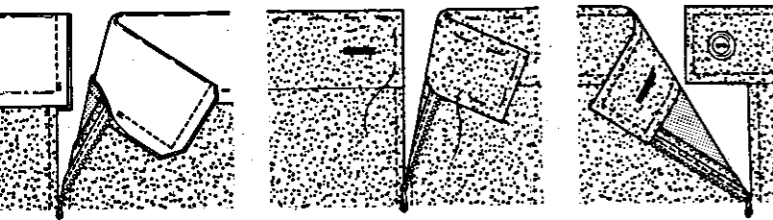
6. Gürtelschlaufen
a. Aus Resten ca. 4 cm breite gerade Stoffstreifen schneiden, gegeneinander einschlagen, durchsteppen.
b. Schlaufen auf Bundbreite plus Nahtzugaben schneiden, nach Abb. an Rock- bzw. Hosenoberkante verteilen, ansteppen.

6. Ceintuurlussen
a. Uit resten ca. 4 cm brede rechte stofstroken knippen, tegen elkaar inslaan, doorstikken.
b. Lussen op bandbreedte plus naadtoegaven knippen, volg. afb. aan rokbovenkant verdelen, aanstikken.

6. Passants de ceinture
a. Dans les restants du tissu, couper des rubans droits d'env. 4 cm de large, plier en deux, piquer ensemble.
b. Couper les passants selon la largeur de la ceinture en prévoyant 2 cm pour les coutures. Répartir les passants sur le bord supérieur de la jupe maintenir par une piqure.

6.° Presillas del cinturón
a. En los retales de la tela, cortar tiras al bies de unos 4 cm de ancho, doblar por la mitad, redoblar por los bordes largos y sujetar con un pespunte.
b. Cortar las presillas a la medida del ancho del cinturón, agregando márgenes para la costura. Repartirlas alrededor de la cintura (véase la fig.) y sujetar con pespunte.

6) Belt carriers
a. Cut ab. 4 cm wide strips on straight thread, fold under long edges and machine stitch together, wrong sides facing.
b. Cut strips to length equal to width of waistband plus turnings, divide on upper skirt edge and machine stitch into position.



7. Bund
Bund rechts auf rechts ansteppen. Ober- und Untertritt im Bruch nach rechts legen, Schmalseiten steppen. Bund wenden, im Bruch heften, inneren Bund eingeschlagen an Ansatznaht säumen. Im Obertritt Knopfloch arbeiten, an Untertritt Knopf nähen. Gürtelschlaufen über Bundkante legen, innen mit der Hand ansäumen.

7. Band
Band met goede kant op goede kant aanstikken. Over- en onderslag in vouw naar goede kant leggen, smalle kanten stikken. Band keren, in vouw rijgen, binnenkant band ingeslagen aan aanzetnaad zomen. In overslag knoopsg. maken, aan onderslag knoop naaien. Ceintuurlussen over bandkant leggen, binnen met de hand aanzomen.

7. Ceinture
Monter la ceinture, endroit contre endroit. Plier la ceinture en deux, endroit contre endroit, piquer sur les bords des pattes de dessus et dessous. Tourner la ceinture sur l'endroit, bâtir sur le bord plié. Rabattre le bord intérieur et coudre à la main sur la couture de montage. Faire une boutonnière dans la patte de dessus, coudre un bouton à la patte de dessous. Tourner les passants sur l'envers autour du bord supérieur de la ceinture et coudre à la main.

7.° Pretina o cinturilla
Unir la pretina a la cintura, colocando derecho con derecho. Doblarla por la mitad, encarando las tapas por el derecho, y pasar pespunte por las partes de abajo y de encima del cruce. Volver la pretina. Pasar un hilván por el dobléz. Coser la parte interior de forma doblada sobre la costura de sujeción. Hacer un ojal en la parte de encima del cruce y pegar un botón en la parte de abajo. Volver las presillas hacia adentro alrededor de la pretina y coserlas a mano.

7) Waistband
Right sides together, attach waistband strip to upper skirt or trouser edge. Fold waistband in half, right sides facing, machine stitch on underlap and overlap. Turn waistband right side out, baste along fold. Fold under inner edge and hem against seam. Make buttonhole at overlap, sew button on underlap. Turn belt carriers to wrong side around upper waistband edge, fasten with hand stitches.



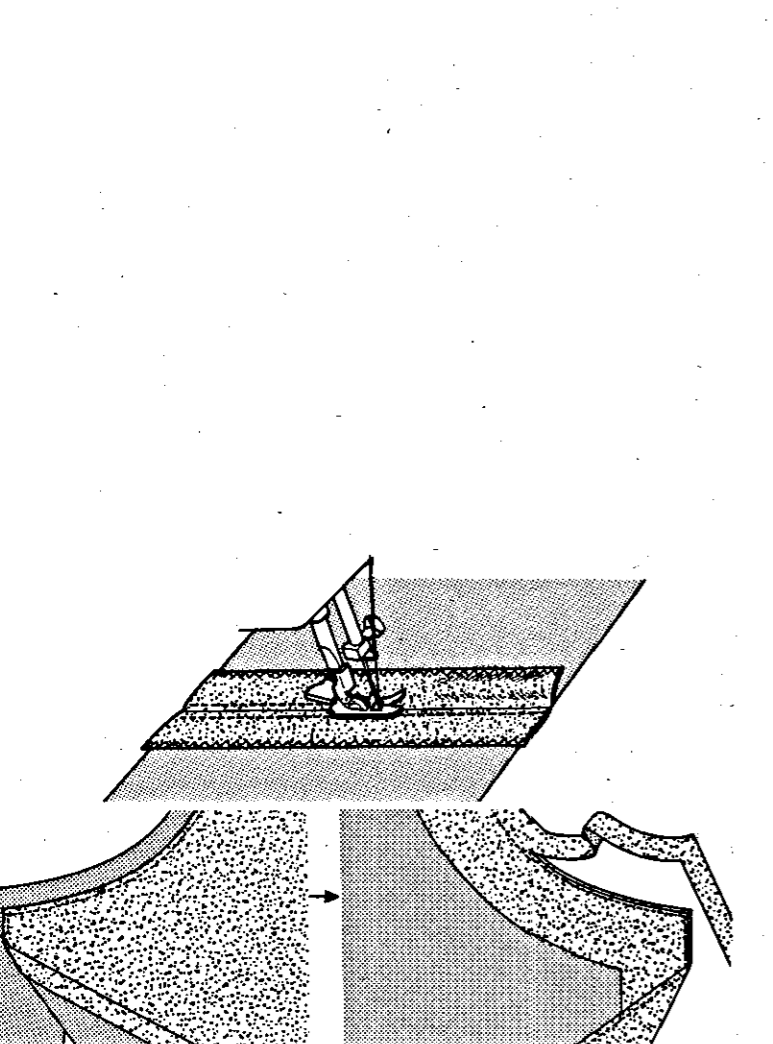
Nähen Abb. II Stoffverarbeitung
Den Rock im wesentlichen arbeiten wie in Abb. I beschrieben, jedoch ohne ausgesetzte Taschen auf dem Rückenrock. Bevor Sie die Passenteile annähen, die Taschenklappe arbeiten wie in Abs. 8 beschrieben. Schlitz werden in der vorderen und rückw. Mitte gearbeitet.

Naaien afb. II Stofverwerking
De rok maken zoals bij afb. I beschreven, echter zonder opgezette zakken op achterbaan rok. Voor U de pasdelen aanaait, de zakklep maken zoals bij punt 8 beschreven. Splitten worden middenvoor en middenachter gemaakt.
8. Zakklep
Klep met goede kant op goede kant leggen, buitenkanten stikken, naadtoegaven smal knippen, klep keren, kanten rijgen, persen, volg. afb. afstikken. Klep volg. tekens aan goede kant aan naadtoegift van achterbaan rok rijgen.

Exécution - Modèle II Jupe de tissu
En général, exécuter la jupe comme pour le modèle I, sauf poches appliquées. Avant de monter l'empèchement, exécuter la patte de poche selon le par. 8. Faire les fentes au milieu devant et dos.
8. Patte de poche
Superposer les pièces, endroit contre endroit, piquer les côtés extérieurs. Recouper les coutures, retourner la patte, bâtir les bords, repasser, surpiquer (voir mod.). Bâter la poche selon le tracé sur l'endroit de la couture au bord supérieur du dos.

Confección - Modelo II Falda de tela
Por lo general, confeccionar la falda según las instrucciones para el modelo I, exceptuando los bolsillos sobrepuestos en la falda de detrás. Antes de colocar los canestúes, confeccionar y colocar la cartera de bolsillo tal como se explica en el párrafo 8. Hacer las aberturas en el centro delante y detrás.
8.° Cartera de bolsillo
Sobreponer las piezas, colocando derecho con derecho, pasar un pespunte por los bordes exteriores. Recortar los márgenes de forma estrecha, volver la cartera. Pasar un hilván por los bordes, planchar. Pasar un pespunte de adorno (véase la fig.). Colocar la cartera en el margen agregado al borde de la falda de detrás con un hilván por el derecho.

To sew - Model II Fabric skirt
In general proceed as given for model I, except back patch pockets. Before attaching yoke pieces, finish flaps according to point 8. Make plackets at centre front and back.
8) Pocket flap
Place flap pieces with right sides together, machine stitch outer edges. Trim turnings, turn flap, baste edges, press, topstitch (see mod.). Baste flap from right side on turning of back skirt panel as marked on pattern.



Tip zur Lederverarbeitung Anprobe
Modell vor dem Zuschneiden aus Nessel anprobieren, weil im Leder nichts geändert werden kann. Alle Änderungen auf den Papierschnitt übertragen. Achtung! Querteilungsnähte müssen in Vorder- und Rückenteilen auf derselben Höhe sein. Sie können zusätzliche Querteilungsnähte parallel zu den von uns eingezeichneten Linien einplanen.

Tip voor leerverwerking Passen
Model voor het knippen van neteldoek maken en passen, omdat in leer niets veranderd kan worden. Alle veranderingen op het papieren patroon overbrengen. Opgelet! Dwars - deelnaaden moeten in voor- en achterbanen op dezelfde hoogte zijn. U kunt dwarsdeelnaaden parallel aan de door ons getekende lijnen extra plannen.

Conseils pratiques pour la couture des cuirs Essayage
Avant de couper dans le cuir, essayer le patron à l'aide d'un modèle en toile à patron. Reporter tous les retouches sur le patron de papier. Attention! Veiller à ce que toutes les coutures de séparation transversales soient placées en même hauteur. En prévoyant des coutures transversales supplémentaires, les tracer parallèle aux lignes marquées dans le patron.

Consejos para la confección de los cueros Prueba
Antes de cortar en el cuero, probar el patrón a base de un modelo confeccionado de cretona para patrones, en vista de que los cueros no permiten los retoques. Se transfieren todos los retoques al patrón de papel. [Atención!] Cuidar de que las costuras de unión horizontales se realicen en la misma altura para el delantero y la espalda, haciéndolas coincidir en los costados. En caso necesario, trazar otras costuras horizontales paralelas a las líneas en el patrón.

Hints on how to work with leather To fit
Try pattern by means of a cheap muslin model before cutting out pieces from leather. Remember that nothing can be changed on the leather itself. Transfer all adjustments on to the paper pattern. Attention! Ensure that cross partition seams of front and back are made at same height. If planning additional cross seams, trace seamlines parallel to lines already marked on pattern.

Zuschneiden
Legen Sie die Schnittteile kreuz und quer, Fadenläufe nicht beachten. Löcher im Fall umgehen, so sparsam wie möglich zuschneiden. Taschenbeutel grundsätzlich aus Futter zuschneiden.

Knippen
U legt de patroondelen naar willekeur op, niet op draadrichtingen letten. Gaatjes in het leer vermijden, zo spaarzaam mogelijk knippen. Birnenzak extra van voering knippen.

Coupe
Placer les pièces dans toutes les directions, ignorer le droit fil. Eviter les trous dans le cuir, couper d'une telle manière qui le permet de bien profiter de la matière. Couper les fonds de poche toujours dans de la doubleure.

Corte
Se colocan los patrones en todas las direcciones, sin observar el recto hilo. Sorteando los agujeros en el cuero, distribuir los patrones de manera que aproveche lo mejor posible la materia. Los fondos de bolsillo (bolsa) se cortan siempre en los forros.

To cut
Lay out pattern pieces in all directions, without observing straight grain. Avoid holes in the leather, and cut out in a manner allowing to make the best use of the material. Always cut out pocket pieces from lining.

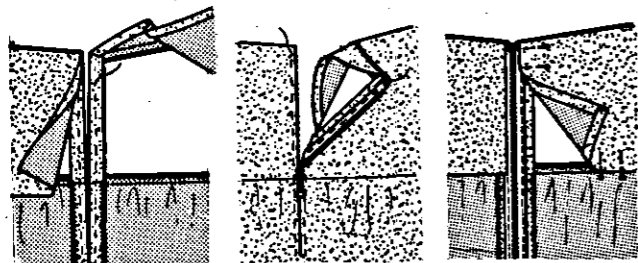
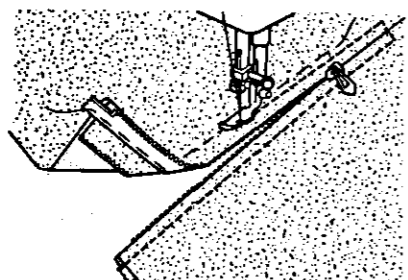
Allgemeine Lederverarbeitung
a. Nähen Sie mit einer Ledernadel (Dreikantnadel), Leder nicht heften und stecken, sondern klammern.
b. Beim Nähen evtl. Seidenpapier mit laufen lassen.
c. Fertige Nähte ausrollen und mit Spezialkleber festkleben oder knapp neben der Nahtlinie auseinandersteppen.
d. Leder nur auf der linken Seite, mit mäßig warmen Eisen (Einstellung Lauwarm) bügeln. Vorher eine Bügelprobe an einem Lederrest machen.
e. Zugaben an Säumen und Kanten nach innen umbügeln, mit Spezialkleber festkleben. Schmale 3 cm breite Besatzstreifen aus Lederresten zuschneiden. Evtl. mit Nähten verbinden, Besatzstreifen so untersteppen, Nahtzugaben der Kanten müssen sichtbar bleiben. Nahtzugabe bis dicht an Steppnaht zurückschneiden. Arbeiten Sie den Rock wie in der Stoffverarbeitung angegeben.

Algemene leerverwerking
a. Met een leernaald (driekantige naald), leer niet rijgen en spelden, maar met paperclips vast klemmen.
b. Bij het naaien eventueel zijdepapier laten meelopen.
c. Gestikte naden uitrollen, met speciale lijm vast plakken of krap naast de naad uit elkaar stikken.
d. Leer alleen op de linker kant, met een matig warme bout (instelling lauwwarm) persen. Eerst op een leerrest een strijkproef maken.
e. Toegaven aan zomen en kanten naar binnen ompersen, met speciale lijm vast plakken. Smalle 3 cm brede belegstroken van leerresten knippen. Eventueel met naden verbinden, belegstroken zo onderstikken, de naadtoegaven van kanten moeten zichtbaar blijven. Naadtoegift tot dicht aan de stiknaad bijknippen. De rok afwerken zoals bij stofverwerking aangegeven.

Instrucciones generales para la confección de los cueros
a. Utilizar una aguja especial para cuir (aguja triangular). Jamais bâtir ou épingler les cuirs, mais tenir en place avec des clips.
b. Evtl. prendre un papier de soie dans les coutures. Ne pas surfiler les coutures.
c. Ouvrir les cuirs à l'aide d'un rouleau, fixer avec une colle spéciale ou surpiquer la couture sur les deux côtés, au ras de la piqure.
d. Repasser le cuir seulement sur l'envers en utilisant un fer doux. Toujours essayer le fer sur un restant du cuir.
e. Aux bords ouverts, repasser les coutures et ourlets sur l'envers, fixer à colle. Couper des parementures de 3 cm de large dans les restants du cuir, évtl. assembler. Piquer les parementures sur l'envers de bords pliés en veillant à ce que la couture reste visible. Ensuite, recouper cette couture au ras de la piqure. Exécuter la jupe selon l'explication donnée pour la jupe de tissu.

Instrucciones generales para la confección de los cueros
a. Se utiliza una aguja especial para coser cuero (aguja triangular). Los cueros se sujetan ni con hilvanos ni con alfileres, sino con clips o sujetapapeles.
b. Al coser a máquina, será conveniente coger un papel de seda. No se pulen los márgenes.
c. Terminadas las costuras, abrirlas con la ayuda de un rollo y sujetar los márgenes con un pegamento especial o con pespunte pasado en ambos lados junto a la costura.
d. Se planchar los cueros sólo por el revés y con una plancha templada. Hacer un ensayo en un retal del cuero.
e. Planchar los márgenes agregados para los bordes abiertos y los dobladillos hacia el revés, sujetar con un pegamento especial. Cortar vistas de 3 cm de ancho en los retales del cuero, unir por costuras si fuese necesario. Colocar las vistas en el revés de los bordes doblados haciendo sobrar los márgenes. Entonces, recortar éstos junto a la costura de sujeción. Se confecciona la falda de cuero tal como se explica para la falda de tela.

General instructions for sewing leather
a. Machine stitch with the use of a special leather needle (triangular needle). Never baste or pin, but fasten leather pieces with clips.
b. When stitching also catch a strip of tissue paper to facilitate work. Do not neaten turnings.
c. Roll out finished seams, fasten with special adhesive or topstitch seam on both edges to fasten turnings.
d. Iron leather from wrong side only, using a lukewarm iron. Always try ironing first on a remnant of leather.
e. Press allowances for hems and edges to wrong side, fasten with special adhesive. For facings, cut out 3 cm wide leather strips from remnants, join if necessary. Machine stitch strips from wrong side under fold edges, leave turning visible. Then trim turnings close to stitching. Finish skirt as given for fabric skirt.



Nähen Abb. III
 Vorderteiltaschen arbeiten wie in Abs. 1.
9. Passe/Reißverschluss
 a. Äußere Passen rechts auf rechts an Vorder- und Rückenrock steppen, dabei vorsichtig in den Ecken einschneiden, Nahtzugaben zusammen versäubern, nach oben bügeln, absteppen. Seitennähte steppen, in linker Seitennaht den Verschuß vorläufig mit Heftfäden schließen, bügeln.

b. Aus Verschuß Heftfäden trennen, Reißverschluss so einheften, daß Zähne verdeckt sind. Von rechts Reißverschluss einsteppen oder mit der Hand einnähen.

c. An inneren Passenteilen rechte Seitennaht steppen, bügeln. Innere Passen rechts auf rechts an Taillenkante steppen, Nahtzugaben knapp abschneiden, Passe wenden, Kante heften, bügeln. Innere Passe eingeschlagen an Reißverschlußband und Passenansatznaht säumen.

Naaien afb. III
 Voorpandzakken maken zoals bij punt 1.
9. Pas/treksluiting
 a. Buitenste passen met goede kant op goede kant aan voor- en achterbaan rok stikken, daarbij voorzichtig in de hoeken inknippen, naadtoegaven samen afwerken, naar boven persen, afstikken. Zijnaden stikken, in linker zijnaad de sluiting voorlopig met rijgdraden sluiten, persen.

b. Uit sluiting rijgdraden los maken, treksluiting zo inrijgen, dat de tandjes bedekt zijn. Aan goede kant treksluiting stikken of met de hand innaaien.

c. Aan de binnenste pasdelen de rechter zijnaad stikken, persen. Binnenste passen met goede kant op goede kant aan taillekant stikken, naadtoegaven krap afknippen, pas keren, kant rijgen, persen. Binnenste pas ingeslagen aan treksluitingband en aanzetnaad van pas zomen.

Exécution - Modèle III
 Exécuter les poches de devant selon le par. 1.
9. Emplacement/Fermeture à glissière
 a. Monter les épaisseurs extérieures de l'empiecement au devant et dos, endroit contre endroit, cranter les coins des coutures. Surfiler ensemble les coutures, repasser vers l'empiecement, surpiquer. Fermer les coutures de côté, fermer l'ouverture gauche par un bâti, repasser.

b. Enlever le bâti de la fente. Bâtir la fermeture à glissière dans l'ouverture, de manière que la glissière soit dissimulée par les bords. Passer une piqure sur l'endroit, ou coudre la fermeture à la main.

c. Assembler l'épaisseur intérieure de l'empiecement par la couture de côté droit, repasser. Piquer l'épaisseur extérieure sur le bord de taille, endroit contre endroit, recouper les coutures, retourner l'empiecement, bâtir les bords, repasser. Faire un rentré pour les bords intérieurs de l'empiecement et coudre à la couture de montage de l'empiecement extérieur et aux rubans de la fermeture à glissière.

Confección - Modelo III
 Confeccionar los bolsillos delanteros según las instrucciones del párrafo 1.
9.° Canesú/Cremallera
 a. Unir las tapas exteriores al delantero y la espalda por el borde superior, colocando derecho con derecho, dar piquetes a los márgenes en las esquinas de la costura. Pulir los márgenes juntos, planchar hacia los canesúes. Pasar pespunte de adorno por el derecho. Unir las costuras de los costados, cerrar la abertura en el costado izquierdo con un hilván. Planchar los márgenes abiertos.

b. Quitar los hilvanes del cierre. Monter la cremallera con un hilván, de manera que se cubran los dientes con los bordes de la abertura. Coser la cremallera a máquina (por el derecho) o a mano.

c. Unir las tapas interiores de los canesúes por la costura del lado derecho, planchar. Colocar el canesú interior a la tapa exterior en la cintura con un pespunte, encarando las piezas por el derecho. Recortar los márgenes de forma estrecha, voltear el canesú. Pasar un hilván por la cintura, planchar. Coser el canesú interior de forma doblada a la costura de sujeción y la lona de la cremallera con punto de lado.

To sew - Model III
 Make front pockets as given under point 1.
9) Yoke/Zip fastener
 a. Attach outer yoke pieces to front and back skirt panel, right sides together, snipping cautiously across turnings at front and back corners. Neaten turnings in one operation, press towards yokes, topstitch. Close side seams, leaving zip opening at left side seam. Close opening with basting stitches. Press seams.

b. Remove basting at opening, and baste in zip fastener so that teeth are entirely concealed under fabric. Machine stitch from right side into position, or fasten with hand stitches.

c. Join inner yoke pieces at right side seam, press. Attach inner yoke layer to waist edge, right sides together. Trim turnings, turn yoke, baste edge, press. Fold under inner yoke layer and hem on to yoke seam and zip tape.

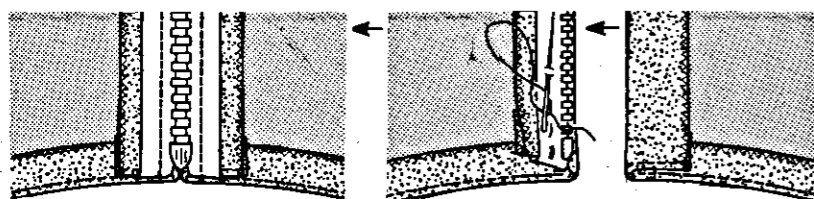
10. Saum
 Saumzugabe nach innen heften, Kanten versäubern, ansäumen.

10. Zoom
 Zoomtoegift naar binnen rijgen, kant afwerken, aanzomen.

10. Ourlet
 Bâtir l'ourlet sur l'envers, surfiler, coudre à la main.

10.° Doblado
 Hivvanar el margen hacia el revés, pulir, coser con punto de lado.

10) Hem
 Fold up hem allowance, baste, neaten raw cut edge, fasten with hem stitches.



Nähen Abb. IV
 Vorderteiltaschen und Taschenklappen arbeiten wie in Abs. 1 und 8. Rock im wesentlichen weiterarbeiten wie in Abs. 9, den Reißverschluss in der vorderen Mitte so untersteppen, daß die Zähne sichtbar sind, das Reißverschlußband am Saum zwischenfassen, Saum absteppen. Beachten Sie bitte nebenstehende Zeichnung.

Naaien afb. IV
 Voorpandzakken en zakkleppen maken zoals bij punt 1 en 8. Rok verder afwerken zoals bij punt 9, de treksluiting middenvoor zo onderstikken dat de tandjes zichtbaar zijn, de treksluitingband aan de zoom tussen zetten, zoom afstikken. Op nevenstaande tekening letten.

Exécution - Modèle IV
 Exécuter les poches de devant et les pattes selon les par. 1 et 8. Continuer selon le par. 9; bâtir la fermeture à glissière sous les bords milieu devant (glissière visible) et prendre dans l'ourlet, surpiquer l'ourlet (voir dessin explicatif).

Confección - Modelo IV
 Confeccionar los bolsillos delanteros y las carteras según los párrafos 1 y 8, continuar según el párrafo 9, colocando la cremallera en el centro delante de modo que se queden visibles los dientes. En el borde del bajo, coger la lona entre la falda y el dobladillo, sujetar con un pespunte de adorno pasado por el derecho del borde del bajo (véase el dibujo adjunto).

To sew - Model IV
 Finish front pockets and pocket flaps as given under points 1 and 8. Continue construction according to point 9, machine stitch visible zip fastener under centre front edges, catch tape into hem fold. Topstitch hem (see diagram).